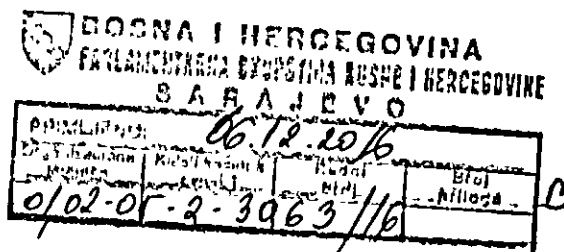




Број: 17-14-1-4937-2/16
Сарајево, 06. децембар 2016. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума и
имплементационог протокола, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементационог протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 28.12.2015. г. у Сарајеву и 31.12.2015. године у Анкари, а потписала их је, у име Босне и Херцеговине, гђа. Марина Пендеш, министарка одбране БиХ.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



МФА-БА-МПП

Број: 08/1-21-05-5-8470/16

Датум: 08.11.2016.године-

05-12-2016

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

№ 141 4937-1

ПРЕДСЈЕДНИШТВО

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Републике Турске и Имплементацијског протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, доставља се,-

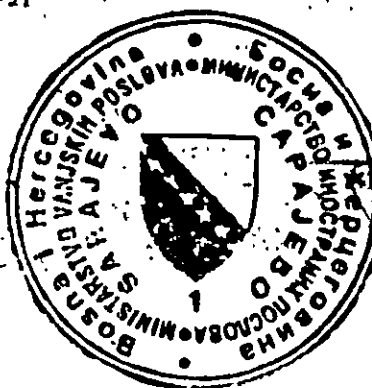
Достављамо Приједлог одлуке о ратификацији за:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Републике Турске, потписан у Сарајеву 28.12.2015.године, од стране министрице одбране Босне и Херцеговине Марине Пендеш и у Анкари 31.12.2015.године, од стране министра националне одбране Републике Турске İsmet Yılmaz и Имплементацијски протокол у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске, потписан у Сарајеву 28.12.2015.године, од стране министрице одбране Босне и Херцеговине Марине Пендеш и у Анкари 31.12.2015.године од стране министра националне одбране Републике Турске İsmet Yılmaz.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на 78. сједници одржаној 24.10.2016.године, утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног споразума и протокола.

Молимо Предсједништво Босне и Херцеговине да донесе Одлуку о ратификацији Споразума о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементацијског протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске.

С поштовањем,



МИНИСТАР
Мигор Црнадак

SPORAZUM O
VOJNO-FINANSIJSKOJ SARADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

**SPORAZUM O
VOJNO-FINANSIJSKOJ SARADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Strana“, i kao „Strane“ zajedno) sa željom za daljnjim jačanjem vojne saradnje u namjeri održavanja dugoročnih prijateljskih odnosa i kao pomoć u restrukturiranju Oružanih Snaga Bosne i Hercegovine, dogovorili su se o sljedećim pitanjima:

**Član 1.
(Svrha)**

Svrha ovog Sporazuma je da definiše osnove odobravanja vojno-finansijske saradnje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine u US dolarima, koji je ekvivalentan iznosu od 3.300.000 TL (trimilionatristotinehiljada turskih lira), od kojih će iznos u US dolarima koji je ekvivalentan iznosu od 3.050.000 TL (trimilionapedesethiljada turskih lira) biti dostupan za kupovinu neophodnih roba i usluga od lokalnih kompanija koje posluju u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije za vojne svrhe dok će ostatak iznosa u US dolarima koji je ekvivalentan iznosu od 250.000 TL (dvijestotinepedesethiljada turskih lira) biti dostupan nakon stupanja na snagu Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći koji će biti potpisan nakon zaključivanja ovog Sporazuma.

**Član 2.
(Opseg)**

Ovim Sporazumom, finansijska sredstva u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 3.050.000 TL (trimilionapedesethiljada turskih lira) će biti dostupna Vijeću ministara u obliku finansijskog doprinosa za cijenu roba i usluga koje će biti kupljene u vojne svrhe od lokalnih kompanija u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije; finansijska sredstva u US dolarima koja su ekvivalentna iznosu od 250.000 TL (dvijestotinepedesethiljada turskih lira) će biti dostupna u okviru Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći u skladu sa relevantnim zakonima Vlade Republike Turske.

**Član 3.
(Nadležne institucije i kontakt osobe)**

Ovaj Sporazum će biti implementiran od strane Ministarstva odbrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i od strane Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske. Kontakt osoba za ovaj Sporazum je kancelarija vojnog atašea Bosne i Hercegovine u Ankari/Turska i kancelarija vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

Član 4.
(Implementacijski principi)

1. U slučaju kupovine roba i usluga za vojne svrhe od lokalnih kompanija koje posluju u Republici Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije finansijskim sredstvima u US dolarima, koja su ekvivalentna iznosu od 3.050.000 TL (trimilionapedesethiljada turskih lira);
 - a. Ukoliko su kupljene robe i usluge u iznosu u US \$ ekvivalentnom 3.050.000 TL (trimilionapedesethiljada turskih lira) i više od tog iznosa, onda će 100% od iznosa u US dolarima, koji je ekvivalentan iznosu od 3.050.000 TL (trimilionapedesethiljada turskih lira), biti dostupno u gotovini nakon naloga koji daje Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske Centralnoj Banci u skladu sa principima Sporazuma, tako što će sredstva biti prebačena na bankovni račun kompanije od koje je roba ili usluga kupljena, a koja će biti naznačena od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
2. Sredstva dodijeljena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena u skladu sa Članom 11. ovog Sporazuma. Neurošena sredstva u definisanom roku treba da budu vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati listu zahtijeva određenih u skladu sa dodijeljenim sredstvima (također obuhvatajući i prioritete) Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske, prije dolaska u Tursku zbog kupovine. Uz koordinaciju Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske biće određene relevantne kompanije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će započeti proces kupovine od lokalnih kompanija koje posluju u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije.
4. Plaćanje će biti izvršeno od strane Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske na bankovni račun kompanije od koje je kupovina izvršena i označena od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine nakon ispunjenja sljedećih uslova:
 - a. Potpisivanja i i ispunjavanja ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije,
 - b. Deklaracije uz Diplomatsku notu da su robe i usluge kupljene od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preuzete.
5. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kupi robe i usluge u iznosu koji prelazi doznačena finansijska sredstva, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će prebaciti dodatna sredstva dodijeljenim finansijskim sredstvima. Vlada Republike Turske neće izvršiti bilo kakvo plaćanje iznosa koji je veći od onog koji je naznačen u Sporazumu. Dodatni iznos će biti plaćen od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
6. Troškovi koji su direktno vezani za doznačivanje finansijskih sredstava kao što su prevoz, utovar, transport, montaža, pakovanje, edukacija, putni troškovi, dnevnice, osiguranje, takse, druge dadžbine, bankovne naknade i razlike u kursnim listama će biti navedene u ugovoru o prodaji koji će biti zaključen između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije.
7. Posjete koje treba da se obave kao dio procesa kupovine će započeti nakon što Sporazum stupi na snagu, a u skladu sa odredbama člana 10. Troškovi zvaničnika Vijeća ministara Bosne i Hercegovine vezani za ovaj proces će biti finansirani od

strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Tokom implementacije transakcija kupovine primjenjivaće se regulatorne odredbe koje su na snazi u Republici Turskoj; nakon što materijal ili usluge koje su obezbijeđene budu isporučene Bosni i Hercegovini mjere Bosne i Hercegovine će se primjenjivati.

8. Iznos u US dolarima ekvivalentan iznosu od 250.000 TL (dvijestotinepedesethiljada turskih lira) finansijske pomoći će biti na raspolaganju u skladu sa principima Implementacijskog Protokola vezanog za finansijsku pomoć, koji će biti posebno potpisan između ovlaštenih predstavnika obje Strane u ovom Sporazumu.
9. Sredstva dodijeljena Implementacijskim protokolom o finansijskoj pomoći će biti prebačena od strane Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske na bankovni račun kancelarije vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

Član 5.

(Prava korištenja roba i usluga)

1. Ovim Sporazumom, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da isporuči zaradu ostvarenu izuzećem sa stanja roba i usluga kupljenih finansijskim resursima koji će biti prebačeni od strane Vlade Republike Turske, na bankovni račun koji će biti označen od strane Vlade Republike Turske.
2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da neće prebacivati robe i usluge ili ustupati prava njihove upotrebe drugoj državi ili trećoj strani bez prethodno dobijene pisane saglasnosti Vlade Republike Turske.
3. Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na obaveze preuzete drugim međunarodnim ugovorima u kojima obje strane učestvuju i neće biti iskorištene protiv prava, sigurnosti i teritorijalnog integriteta druge države.

Član 6.

(Porez i carina)

1. Budući da je snabdijevanje robama dio međunarodnih odredbi o pomoći Bosni i Hercegovini, Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine ima pravo na povrat PDV-a u skladu sa poreskim odredbama koje regulišu predmetnu materiju.
2. Robe obezbijeđene za korištenje od strane Oružanih Snaga (Oružane Snage Bosne i Hercegovine), a koje su u potpunosti finansirane od strane donatora će biti izuzete od uvoznih dadžbina i PDV-a.
3. Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine će obezbijediti dokumentaciju neophodnu za povrat PDV-a kao i dokumentaciju potrebnu za izuzeće od plaćanja uvoznih dadžbina koje se primjenjuju na uvoz roba iz Republike Turske.

Član 7.

(Sigurnost povjerljivih informacija)

Strane neće otkriti sadržaj i implementaciju Sporazuma ili povjerljive informacije koje će biti razmijenjene između Strana, vladi bilo koje treće strane, kompaniji ili osobi bez pismene saglasnosti druge Strane. Ovaj princip povjerljivosti informacija će nastaviti da bude obavezujući čak i nakon okončanja ovog Sporazuma.

Član 8.
(Rješavanje nesuglasica)

U slučaju bilo kakvih nesuglasica koje mogu nastati u toku implementacije ili interpretacije ovog Sporazuma, nesuglasice neće biti iznesene trećoj strani, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i rješavaće se pregovorima između Strana putem diplomatskih kanala. Ukoliko odluka kao rezultat pregovora ne bude postignuta ovaj Sporazum može biti okončan u skladu sa procedurama definisanim u Članu 11.

Član 9.
(Revizija i amandman)

1. Svaka od strana će biti u mogućnosti da predloži reviziju ili amandman na ovaj Sporazum. U tom slučaju, strane će započeti razgovore u okviru od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema pisanog obavještenja o tome.
2. Amandmani dogovoreni između Strana u pisanom obliku će stupiti na snagu u skladu sa procedurama definisanim u Članu 10.
3. Ukoliko se ne postigne dogovor u okviru od 60 (šezdeset) dana nakon što su konsultacije počele, ovaj Sporazum će biti okončan u skladu sa odredbama člana 11.
4. Strane će nastaviti da ispunjavaju svoje obaveze nastale iz ovog Sporazuma tokom procesa pregovora.

Član 10.
(Ratifikacija i stupanje na snagu)

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu datumom prijema posljednjeg pisanog obavještenja u kom Strane putem diplomatskih kanala jedna drugu obavještavaju o završetku njihovih unutrašnjih pravnih procedura koje je bilo potrebno ispuniti da bi ovaj Sporazum stupio na snagu.

Član 11.
(Trajanje i okončanje)

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva dodijeljena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj Sporazum će biti okončan datumom prijema drugog pisanog obavještenja kojim Strane jedna drugu obavještavaju potvrđujući situaciju.
2. U slučaju da jedna od Strana zaključi da se druga Strana ne ponaša u skladu ili da druga Strana ne poštuje odredbe ovog Sporazuma, Strane će biti u mogućnosti da predlože konsultacije u pisanom obliku. Ove konsultacije će započeti najkasnije u roku od 30 (trideset) dana od prijema obavještenja u pisanom obliku. Ukoliko se u narednih 60 (šezdeset) dana ne postignu rezultati, bilo koja Strana će okončati ovaj Sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisanog obavještenja.
3. Okončanje Sporazuma iz bilo kog razloga neće uticati na odredbe člana 5. ovog Sporazuma.

Član 12.
(Tekst i potpis)

3. Ovaj Sporazum je sačinjen u po dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
4. Ovaj Sporazum potpisali su dole navedeni, kao propisno ovlašteni predstavnici obje strane dana 28. decembar, 2015.g. u Sarajevu...../.....Bosna i Hercegovina.....
i dana 31. decembar, 2015.g. u Ankari...../.....Turska.....

U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE

POTPIS :

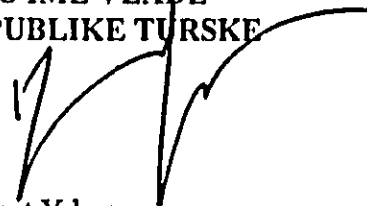


IME : Marina Pendeš

TITULA : Ministrica odbrane

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE

POTPIS :



IME : İsmet Yılmaz

TITULA : Ministar Nacionalne odbrane

IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL
U VEZI FINANSIJSKE POMOĆI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

**IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL
U VEZI FINANSIJSKE POMOĆI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Strana“ i zajedno kao „Strane“) su se dogovorili o slijedećim pitanjima vezano za finansije potpisanog dana 31. decembar 2015.g.

**Član 1.
(Svrha)**

Svrha ovog Protokola je da uspostavi implementacijske principe finansijske pomoći u US dolarima, a u ekvivalentu od 250.000 TL (dvjestopedesethiljada turskih lira), koja će biti obezbijeđena od strane Vlade Republike Turske Vijeću ministara Bosne i Hercegovine.

**Član 2.
(Opseg)**

Finansijska pomoć koju obezbjeđuje Vlada Republike Turske uključuje troškove transporta, ishrane i smještaja, kotizacije za kurseve (ne uključujući obuke/kurseve koji iziskuju visoke troškove), kao i troškove transporta koji su vezani za zvanične posjete Republici Turskoj od strane osoblja iz sastava OS BiH koje dolazi da pohađa kratkoročne kurseve (koji traju maksimalno mjesec dana), a koji su obezbijeđeni/koordinirani od strane centara za obuku u strukturi Oružanih Snaga Turske kao što su PİP Centar za Obuku, Centar Izvrsnosti za odbranu od terorizma i Centar Multinacionalne pomorske sigurnosti u Turskoj.

**Član 3.
(Implementacijski principi)**

1. Finansijska pomoć koja će biti prebačena na bankovni račun kancelarije Vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske biće utrošena pod kontrolom kancelarije Vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina u skladu sa direktivama koje je dao Generalštab Republike Turske.
2. Sredstva dodijeljena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena u skladu sa članom 8. ovog Protokola. Neutrošena sredstva se vraćaju trezoru Republike Turske.

Član 4.
(Sigurnost povjerljivih informacija)

Strane neće otkriti sadržaj i implementaciju Protokola ili povjerljivih informacija koje će biti razmijenjene između Strana nekoj trećoj strani, njenoj Vladi, kompaniji ili osobi bez pristanka druge Strane u pisanom obliku. Ovaj princip tajnosti će se nastaviti primjenjivati čak i nakon okončanja važenja Protokola.

Član 5.
(Rješavanje nesuglasica)

1. U slučaju bilo kakve nesuglasice koja bi mogla da se pojavi u implementaciji ili tumačenju ovog Protokola, ta nesuglasica neće biti iznešena nekoj trećoj strani, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu i ona će biti riješena putem pregovora diplomatskim kanalima.
2. S obzirom na pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Protokolom, primjenjivaće se važeće odredbe „Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji“, potpisanog ~~31. decembra~~, 2015.g.
3. Odredbe ovog Protokola neće uticati na prava i obaveze koje nastaju iz drugih međunarodnih sporazuma Strana.

Član 6.
(Revizija i amandman)

1. Svaka od Strana može predložiti reviziju ili amandman na ovaj Protokol. U tom slučaju, Strane će najkasnije unutar roka od 30 (trideset) dana započeti pregovore od dana prijema takve obavijesti.
2. Amandmani koji su usaglašeni od Strana u pisanoj formi će stupiti na snagu u skladu sa procedurama definisanim u članu 7..
3. Ukoliko ne bude rezultata u roku od 60 (šezdeset) dana nakon početka pregovora, ovaj Protokol će biti okončan u skladu sa odredbama člana 8.
4. Strane će nastaviti da ispunjavaju svoje obaveze nastale ovim Protokolom tokom procesa pregovaranja.

Član 7.
(Ratifikacija i stupanje na snagu)

Ovaj Protokol će stupiti na snagu na datum prijema posljednjeg obavještenja u pisanom obliku kojom Strane jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, da je njihova unutrašnja pravna procedura za stupanje na snagu ovog Protokola završena.

Član 8.
(Trajanje i okončanje)

1. Ovaj protokol će ostati na snazi 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu kompletno iskorištena, ovaj Protokol će biti okončan datumom prijema drugog pisanog obavještenja kojim Strane jedna drugu obavještavaju o nastaloj situaciji.
2. U slučaju da se jedna od Strana ne pridržava ili zaključi da se druga Strana ne ponaša u skladu sa odredbama ovog Protokola, Strane će biti u mogućnosti da predlože konsultacije u pisanom obliku. Ove konsultacije će započeti ne kasnije od 30 (trideset) dana od dana kad je primljeno pisano obavještenje. Ukoliko se u slijedećih 60 (šezdeset) dana ne postigne rezultat, svaka od Strana može ovaj Protokol raskinuti u vremenskom okviru od 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisanog obavještenja.
3. Protokol će ostati na snazi onoliko dugo koliko i Sporazum o vojno-finansijskoj saradnji od dana 31. decembar 2015.g. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske bude na snazi. Ovaj Protokol će se automatski okončati u slučaju da se okonča i Sporazum o vojno-finansijskoj saradnji od dana 31. decembar 2015.g. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

Član 9.
(Tekst i potpisi)

1. Ovaj Protokol je sačinjen u po dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u implementaciji Protokola, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Protokol potpisali su dole navedeni potpisnici, kao propisno ovlašteni predstavnici obje strane, dana 28. decembar..., 2015.g. u Sarajevu..... / Bosna i Hercegovina..... i dana 31. decembar..., 2015.g. u Ankari..... / Turska.....

U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE

POTPIS : 

IME : Marina Pendeš

TITULA: Ministrica odbrane

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKJE

POTPIS: 

IME : Ismet Yilmaz

TITULA: Ministar nacionalne odbrane